

УДК 81'27:394.26 (548.7+410)

НОВОГОДНИЕ ТРАДИЦИИ ШРИ-ЛАНКИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Баласурия Араччиралалаге Чарита Рошини Баласурия, Манодара Гедара Виджитта Прасадани Наваратна, Сенадира Ятипиянгала Панголлаге Шаника Мадубашины

Научный руководитель: к.ф.н., доцент *А. В. Портнова-Шаховская*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Символика перехода от старого года к новому существует у разных народов с языческих времен: Новый год впервые был отпразднован 1 января в Риме в 153 г. до н.э. У ланкийцев и британцев этот праздник изначально ассоциировался *со сбором урожая, окончанием солнечного цикла, началом сотворения мира* — на Шри-Ланке отмечался в *ночь с 13 на 14 апреля*, в Великобритании — в *ночь с 31 октября на 1 ноября*. С 1752 г. в связи с переходом Англии на григорианский календарь дата праздника изменилась на *ночь с 31 декабря на 1 января*. Изучение значений слов, используемых в описании обрядов разных народов, позволяет постичь значимость собственной культуры, а также понять аутентичность и схожесть культурного наследия людей, живущих даже в территориально отдаленных государствах.

Цель

Лингвокультурологическая сравнительная характеристика опорных слов и конструкций, которые встречаются в описании новогодних традиций населения Шри-Ланки и Великобритании — стран, политическая, экономическая и (что неизбежно) культурная жизнь которых были тесно связаны около 150 лет.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили фольклорные записи, сделанные авторами статьи, а также материалы интернета. Ведущим является синхронический сравнительно-сопоставительный метод исследования языковых единиц.

Результаты исследования и их обсуждение

На Шри-Ланке 3 новогодних *праздника*: официальный ланкийский (*Авуруду*), сингальский (*Нонеката*) и тамильский (*Путханду*) Новый год. Можно назвать следующие аутентичные новогодние ритуалы и игры: 1) *дети в знак уважения предлагают старшим листья бетеля, а старейшины благословляют детей и дают им деньги*; 2) *мать освящает домашний очаг в определенном направлении, которое меняется каждый год*; 3) *бой с подушками, горение горшков, поедание булочек, выбор самого большого животного, лучшего крика и смеха, принцессы и принца Авруду, кормление человека с закрытыми глазами, ловля яиц*; 4) *Пуджа* — подношения богам цветов, еды, украшений с просьбой выполнить желания, подарить успех и богатство; 5) *омовение в ваннах с цветами и маслами*; 6) *Канни* — накануне праздника сон хозяйки дома заменяется молитвой, которая совершается не в храме, а у стола с многочисленными яствами и предметами, символизирующими благополучие. Встречать Авруду важно *в красно-золотой одежде*, а за столом сидеть так, чтобы принимать пищу, *глядя на север*. Традиционное блюдо — рис с молоком (*Кирибат*). Между Старым и Новым годами существует нейтральный интервал (*Нонагатая*), когда нужно молиться и медитировать.

Древние кельты Новый год называли *Самайн (Samhain)*. Существовал *обычай прыгать через костёр и проводить рядом с ним скот*: так происходило *очищение огнём*. Кельты почитали *ель как магическое дерево и обитель лесного божества*. В Шот-

ландии Новый год был известен как *Хогманай (Hogmanay)*. В современной Великобритании в канун Нового года люди поют традиционную шотландскую песню «Auld Lang Syne» («давным-давно», «давние времена», «ради старых времён»). Отметим следующие аутентичные новогодние поверья: 1) в предновогодний период каждый человек дает себе *обещания* — New Year’s resolutions; 2) первый человек, который войдет в дом в новом году, принесет *удачу и счастье* на весь год — First-Foot; 3) игра «*Тайный Санта (Secret Santa)*»; 4) в Йоркшире за несколько секунд *до полуночи* принято провожать уходящий год словами «*black rabbits, black rabbits, black rabbits*», а первыми словами в новом году должны стать «*white rabbits, white rabbits, white rabbits*»; 5) *традиция «сжигания куста»*, символизирующая *прощание со всеми неприятностями*, случившимися в прошедшем году, и *начало новой счастливой жизни*, — Burning of bush.

В приведенной ниже таблице можно найти примеры перевода опорных слов с русского языка на латинский (язык Древнего Рима), английский (государственный язык Великобритании), сингальский и тамильский языки (государственные языки Шри-Ланки и родные для авторов статьи).

Таблица 1 — Примеры перевода опорных слов с русского языка на латинский, английский, сингальский и тамильский языки

№/п	РУССКИЙ	ЛАТИНСКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ	СИНГАЛЬСКИЙ	ТАМИЛЬСКИЙ
ТРАДИЦИИ ШРИ-ЛАНКИ					
17	Новолуние	Nova luna	Looking at new moon	නව ටේ වැටීම	அமோவோழ்சு
20	Освящение очага	Focis consecratio huius sacramenti	Consecration of the hearth	ලී ගීනී කමලවුම	சும்பாபிஷேகம் அடுப்பு
ТРАДИЦИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ					
5	(Первый) гость	Primum convivae	First guest	පළමු ආරාධිත අමුත්තා	(முதல்), விருந்தினர்
7	Дерево, древесина	Ligna silvarum	Tree, wood	දැව, දැව	மரம்
ЛАНКИЙСКО-БРИТАНСКИЕ ТРАДИЦИИ					
21	Здоровье	Salutem	Health	සෞඛ්‍ය	ஆஜரோக்கியம்
22	Игра	Ludos	Games	කීර්ඩා	விழையோட்டுகள்

Выводы

Всего нами проанализировано 119 существительных. 31 слово отмечено в описании празднования Нового года на Шри-Ланке. 18 из них — это абстрактные существительные: 15 — отглагольные образования, 12 функционируют в составе конструкций «ритуалы и обряды». 30 слов найдены в описании британских новогодних традиций, 13 из которых — с конкретным значением. Они обозначают лица или предметы, участвующие в праздничных обрядах. 58 существительных являются частью описания новогодних торжеств в обеих странах. Из них более 40 (включая названия месяцев) — отвлеченные существительные, характеризующие общую глубинную морально-этическую и нравственную сущность праздника. Остальные слова — это конкретные наименования одушевленных участников обрядов и неодушевленных предметов с символическим смыслом. Данное количественно-смысловое соотношение, обусловленное различием менталитета населения Шри-Ланки и Великобритании, подтверждает идейную культурную общность при сохранении аутентичности в наименовании этапов, атрибутов, языков и религиозных различий, характерных для новогодних традиций Шри-Ланки и Великобритании.